生态翻译学视角下广西民歌翻译策略研究

王佳铭

(广西大学 广西南宁 530004)

【摘要】“都才都寅歌”是流传于中国广西百色田东县作登瑶族乡及周边地区的一首婚俗民歌，具有丰富的文化内涵。本文以生态翻译学“三维转换”为理论指导，从语言维、文化维和交际维三个维度对“都才都寅歌”的英译进行分析，探究其中民族特色词汇、比喻等翻译，旨在为今后瑶族民歌的翻译提供借鉴。

【关键词】民歌翻译；生态翻译学；适应性选择

DOI: 10.12361/2705-0416-04-03-76946

1 生态翻译学概述

2001年，胡庚申在第三届亚洲翻译家论坛上公开宣读了论文《翻译适应选择论初探》，该篇文章以达尔文的“适者生存”理论为基础，揭开了中国学者生态翻译学的序幕。2004年，胡庚申教授正式提出“生态翻译学”这一翻译理论，他将翻译定义为：译者为适应翻译生态环境而进行文本移植的选择性行为^[1]，确立了“翻译即生态平衡”“翻译即文本移植”和“翻译即适者生存”的基本原则，并且认为译者是翻译活动的中心，起着决定性的作用。

基于生态翻译学的原则，胡庚申提出多维度适应与选择的翻译方法，认为译者要在对翻译生态环境进行多维适应的基础上做出不同的选择，主要聚焦在语言维、文化维和交际维的三维转换上，要求译者通过不同翻译策略的选择，寻求源语到目的语之间的最佳翻译，同时充分重视文化涵义的转换，实现交际目的^[2]。

2 瑶族婚俗民歌“都才都寅”简介

2020年，广西教育出版社与广西壮族自治区少数民族古籍保护研究中心联合出版了《瑶族婚俗民歌“都才都寅”译注》一书，是该机构推出的民族文献大系丛书开山之作。这一系列丛书旨在通过对广西古籍文献的系统抢救和收集，选择具有代表性、经典性和时代精神的文本进行翻译、注释、编纂和出版。

“都才都寅歌”是流传于广西百色作登瑶族乡及周边地区的一首民歌，《瑶族婚俗民歌“都才都寅”译注》根据有关这首民歌的口承文献收集并整理成书，同时配有状语读音、汉语直译、汉语意译以及英文意译，推进了广西壮族自治区古籍系统性的搜集和整理。“都才都寅歌”讲述了一个名为都才都寅的青年的追爱历程，全面反映了当地人民传统的择偶、婚恋、家庭等伦理道德观念。

3 “都才都寅歌”英译策略研究

本文在生态翻译学的指导下，基于“三维转换”的翻译原则，根据《瑶族婚俗民歌“都才都寅”译注》中“都才都寅歌”的英译进行翻译策略研究。

“三维转换”主要聚焦于语言维、文化维和交际维三个维度上的适应性选择转换。语言维的适应性转换是指译者在语言层面上的适应性选择，要求译者考虑源语和目的语的语言特征，在确保传达原文含义的基础上确保译文无词法和句法错误。文化维的适应性转换是指译者在翻译过程中应注意双语文化内涵的传递和阐释^[3]，在翻译过程中，译者不仅要注意目的语和原语之间的转换，还要理解和掌握两种语言和文化体系之间的差异。交际维的适应性转换是指译者除了关注语言信息的转换和内涵的传递外，还应关注交际层面，并注意源语言系统中的交际意图是否传递给目标语言读者。翻译过程中的转换不仅限于这三个维度，但这三个维度是最重要的。

3.1 语言维的适应性选择

汉语和英语的语言习惯不同，要准确无误地传达出原文的含

义，译者需要从语言的词法和句法的结构考虑。译者根据目的语结构习惯，选择词性转换和主被动转换等方法，使译文的词句结构符合目的语的用语习惯，适应目的语的生态环境。

3.1.1 词性转换

由于英语和汉语来自不同语系，二者在表达倾向上也有所不同。英语有一种静态的表达倾向，倾向于使用更多的名词、介词和形容词。而汉语以动态表达为主，更喜欢使用动词或动词短语^[4]。因此在汉译英的过程中要关注动态表达和静态表达之间的转换，以确保译文在新的生态环境中生存并生长，达到语言的生态平衡。

例1：撑伞跨进人家门，打伞步入对方室。

译文：Go into her home with an opening umbrella, walk into her house with an opening umbrella.

这个例子用到动词短语来修饰主要动作。“撑伞”和“打伞”描述的是主人公进对方家的方式。这对短语都是将动词短语用作状语，符合中文的动态表达。在英文中，动词不能被另一个动词加以修饰，所以在译文中译者将这些动词短语翻译为“with an opening umbrella”这样的介宾短语，以符合目的语的静态表达习惯，使译文在英语的生态环境中得以生存，达到生态平衡。

3.1.2 语态转换

汉语母语者注重思维形式的主观性，认为任何行为都只能由动作主语完成，所以主动语态较多。英语母语者则更注重客观思维，经常以客观、冷静的方式描述客观事物。英语中在非必要或无法说明动作主体或需要强调动作对象和被动动作时，多运用被动语态。所以在翻译中，译者要注意主动被动的转换，使译文符合英语的语言习惯。

例2：未引一只画眉来，未诱一只鹌鹑到。

译文：No thrush is bewildered, no partridge is attracted.

例2描述了故事中男孩设置的捕鸟陷阱没有奏效，最后他们一无所获。原文句子的主语都是隐藏的，符合源语言的用语习惯，因此在源语的生态环境中可以较好地生存。此外，根据语境译者要强调出捕鸟的结果。因此，根据英语的特点，翻译时不应采用主动语态。译者选择否定词加被动语态的表达，以“thrush”“partridge”作为句子的主语，使译文适应新的语言生态环境。

3.2 文化维的适应性选择

胡庚申在《翻译适应选择论》一书中提出，目的语和源语的不同文化特征和内涵会导致文化上的差异和误解^[5]。所以译者在移植文本的过程中，需要准确传递和阐释源语的文化内涵。“都才都寅歌”作为文化典籍，其中有很多文化负载词，并且运用了许多比喻的修辞手法。这些词汇和文化意象为汉语特有，在英语的生态环境中找不到相对应的表达，所以译者采用注释和意译的翻译方法，将原文的文化内涵准确传递。

3.2.1 注释

注释是一种为某个单词或句子添加解释的翻译方法。这种方法

可以在文化负载词的后面或者尾注及脚注中扩展知识和历史背景, 填补文化空缺。注释是对原文的补充, 因此通常与直译和音译一起使用。

例 3: 今早我坐书桌旁, 今天我坐墨椅上。

译文: I sit beside the desk this morning, I sit on the Mo chair today.

Annotation: Mo chair, it refers to the chair that unmarried young people often sit on.

此例中, “Mo chair” 是与当地习俗有关的译项, 为文化负载词。“墨”的原意指写字绘画的用品或颜料, 而在当地还有另外一层含义, 泛指未婚的青年男女, 于是当地人通常用在未婚男女使用的物品前加上“墨”字, 如“墨椅”“墨尺”等。在英语中“墨”没有此种用法, 所以如果将“墨椅”翻译成“*Ink chair*”, 这样译文在目的语的生态环境中就会被淘汰。因此, 译者将其音译为“*Mo chair*”, 并在脚注中简要解释了该词含义, 既保留了原文风格, 又使目的语读者对此可以有清晰的理解。

3.2.2 意译

比喻来源于人民的生活经历, 与文化密切相关。原文中比喻的本体和喻体富有文化特色, 在英文中无对应表达, 所以译者采用意译的方法, 将比喻的含义解释并翻译出来。

例 4: 是父亲眼中千金, 是母亲掌上明珠。

译文: She is the beloved in father's eyes, she is an apple of mother's eyes.

在本例中将女儿比作了“眼中千金”和“掌上明珠”。在中国文化中, 这两个比喻都已经成为习语, 通常用来形容被父母宠爱的女孩。“千金”可以直译为“*a thousand pieces of gold*”, “明珠”可以直译为“*bright pearl*”, 这两个词的直译可以反映出女儿的珍贵, 但不能表明其文化内涵。因此译者将“千金”意译为“*the beloved*”。而“掌上明珠”有所不同, 它在汉语已经被用作四字成语, 所以译者在意译的策略下选择了意思相近的英文习语“*an apple of one's eyes*”以使译文适应英语的生态环境。

3.3 交际维的适应性选择

除了从其他两个维度进行选择外, 还应考虑交际维度的适应性选择。译者在翻译过程中应注重对两种语言交际意图的适应性选择。为了满足交际补偿的需要, 译者首先要理解作者的意图、原文的信息和作者所强调的方面, 然后考虑读者的反应, 以及所选的翻译表达是否能满足英语读者的语言习惯。

3.3.1 省译

省译为在不删除原文内容的情况下删除含义已经被包含的词语。在原文中, 一些短语的含义在上下文中是隐含的, 如果逐字翻译, 译文则会变得冗长赘余。因此, 为了使译文简洁, 符合目的语的生态环境, 应该省略这些表达。

例 5: 就像旭日初升起, 又似满月洒流波。

译文: Like the rising sun, like the full moon.

在译文中, 译者省译了“初升起”和“洒流波”。“旭日”可以直译为“*the sun just rises in the morning*”, 而“初升起”则是指“*rise*”。在上下文的语境中, “初升起”的含义被包含在了“旭日”中。因此在此译文中没有必要将“初升起”再翻译出来, 否则就会造成赘余。至于句子的后半部分, “满月”意思是“*full moon*”, 在逻辑上隐含了“将光芒播洒”的含义, 即“洒流波”, 故将其省译, 同时保持句式工整简洁。

3.3.2 补充主语

原文用词简洁, 有些句子没有主语或主语没有直接表明。然而, 英语句子必须至少有一个主语, 需要完整的句子结构。为了避免英语读者的误读, 译者应该关注人称代词和指示代词, 通过显示语境和语义的联系帮助目的语读者理解话语主体, 从而实现句子之间的连贯。

例 6: 相传在那古时候, 传说在那远古时。

古时有个叫都才, 远古有个叫都寅。

译文: It is said that in the ancient times, it is said that in the early period.

There is a young man called Du Cai, there is a young man named Du Yin.

在这组例子中, 原文的句子为典型的中文无主句。在例 6 中, 译者选择在英语中常用的形式主语“*it*”。汉语中的无主句通常是一种行为或一种方法, 从原文的角度很难找到合适的成分作为翻译的主语。当使用形式主语时, 真正的主语通常以动词不定式、动名词或从句的形式出现在句末。例 6 的主语即“*in the ancient times, in the early period, there is a young man called Du Cai, there is a young man named Du Yin*”。在汉语中存在另一种表示“存在”的无主句, 以动词“有”为标志。相应地, 英语中的“*there be*”结构也代表“存在”的意义。因此, 针对例 6 的后半部分, 译者选择了“*there be*”结构, 以确保译文的结构完整性, 符合英语的语言习惯。

4 结语

在生态翻译的原则下, “三维转换”理论对文化类翻译有实际的指导意义。就“都才都寅歌”而言, 从语言维度上, 可以使用词性转换和主被动转换的翻译方法; 从文化维度上, 可以运用注释和意译; 在交际维度上, 根据原文的交际意图可以运用省译、补充主语等方法。通过在这三个维度上的适应性选择, 在文本移植的过程中可以使译文更贴合目的语的用语习惯, 并在目的语的生态环境中生存并生长, 从而达到双语的生态平衡。

作者简介: 王佳铭 (1997.9—), 男, 黑龙江哈尔滨人, 研究方向: 英语笔译。

【参考文献】

- [1] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2020.
- [2] 修文乔, 姜天扬. 从语言—文化—交际维度的转换看科幻作品翻译——以刘宇昆译《北京折叠》为例[J]. 中国科技翻译, 2018, 31(1): 46-48+64.
- [3] 胡庚申. 例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法[J]. 外语与外语教学, 2006(3): 49-52+65.
- [4] 王文华. 动静之间[J]. 中国翻译, 2001(2): 44-47.
- [5] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 湖北: 湖北教育出版社, 2004.